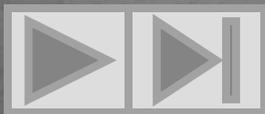




Грамматическая интерференция в переводах аудио-медиаальных текстов с французского на русский язык

Научный руководитель –
доктор филологических наук
профессор Б.Ю. Норман



Оглавление

1. Актуальность исследования
2. Научная новизна
3. Цели
4. Задачи
5. Объект исследования
6. Материал исследования
7. Научная гипотеза
8. Положения, выносимые на защиту
9. Основные результаты
10. Морфологическая интерференция
11. Синтаксическая интерференция
12. Спасибо за внимание!



Актуальность исследования

- Актуальность исследования определяется тем, что объемы выполняемых переводов с каждым годом все увеличиваются, а недооценка явления интерференции при переводе приводит к появлению ряда ошибок, вплоть до срыва коммуникации.



Актуальность исследования

- Вопросы грамматической интерференции остаются на сегодняшний день наименее исследованными. Интерференция на материале переводов аудио-медиаальных текстов ранее не рассматривалась, а ведь в нашей стране переводу такого типа текстов переводчики специально не обучаются.



Актуальность исследования

- Изучение грамматической интерференции имеет определенную ценность для типологии языков. Анализ интерференции дает возможность установить наличие категории, определить компоненты ее значений и дифференциальные признаки, выявить особенности форм выражения.



Научная новизна

- Разрабатывается подход к переводу с точки зрения теории языковых контактов.
- Объектом исследования является грамматический уровень языка как наименее исследованный на предмет интерференции при переводе.
- Явление интерференции (грамматической) на материале переводов аудио-медиаальных текстов ранее не исследовалась.



Цели

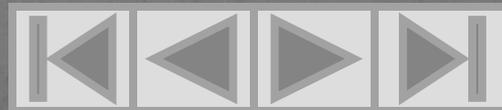
Выявление фактов
грамматической
интерференции

Определение
механизмов и причин
появления
грамматической
интерференции



Задачи

- Знакомство с опытом изучения интерференции в лингвистике;
- Изучение психологических основ языковой интерференции, включающее рассмотрение проблемы билингвизма;
- Взгляд на перевод с точки зрения теории языковых контактов;
- Изучение возможности классификации «пиков сложности» (термин Т.Г. Никитченко) на грамматическом уровне при переводе и её методическое применение.



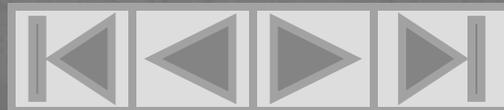
Объект исследования

- Объектом исследования является грамматическая интерференция. Грамматический уровень языка выбран как наименее исследованный в этом отношении и наиболее объективный с точки зрения правильности/неправильности перевода.



Материал исследования

- Материалом для исследования послужили переводы аудио-медиаальных текстов (к данному типу относятся такие тексты, которые не могут обходиться без внеязыковой среды и неязыковых (оптических, акустических, графических) форм выражения).
- Выбор данного типа текстов определен собственным переводческим опытом автора настоящего исследования.



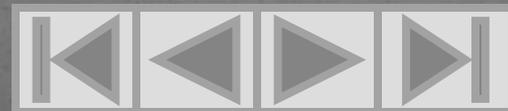
Материал исследования

- Проанализировано 46 текстов перевода и их французских оригиналов.
- Тексты характеризуются относительной жанровой однородностью (документальные, научно-популярные фильмы).
- Специфика переводов сопряжена со спецификой самих текстов .
- Анализируемые тексты не прошли редакторскую обработку.



Научная гипотеза

- Несмотря на осознанную установку избежать вторжения системы исходного языка в систему языка перевода, переводчик остается под влиянием исходного языка даже при переводе на родной доминантный язык. Изучение проблемы интерференции в переводе проясняет ее механизмы и причины возникновения. Отмеченные факты интерференции указывают на те аспекты грамматики французского языка, которые при переводе на русский язык вызывают наибольшие трудности.



Положения выносимые на защиту

- Опираясь на положение о том, что языковой контакт происходит в сознании билингва, перевод можно рассматривать как результат постоянного языкового контакта и подходить к его изучению с точки зрения теории языковых контактов.



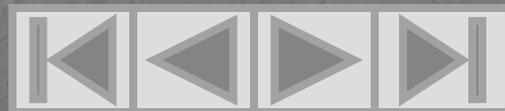
Положения выносимые на защиту

- В процессе своей профессиональной деятельности переводчик осуществляет постоянное переключение с одного языка на другой, следствием неудачного переключения является языковая интерференция, которая может возникать на всех уровнях языка, в том числе и на уровне грамматики.



Положения выносимые на защиту

- Несмотря на осознанную установку избежать вторжения системы исходного языка в систему языка перевода, переводчик остается под влиянием исходного языка, что наблюдается даже при переводе на родной доминантный язык.



Положения выносимые на защиту

- Отмеченные в ходе анализа факты интерференции указывают на те аспекты грамматики французского языка, которые при переводе на русский язык вызывают наибольшие трудности.



Основные результаты

Были выявлены два типа грамматической интерференции:

- морфологическая (или парадигматическая)
- синтаксическая (или синтагматическая)



Морфологическая интерференция

Интерференция
рода имен
существительных

- **Фрегата** «Флора» подплывает к берегам острова Пасхи. **La Frégate** «*La Flore*» mouille au large de l'île de Râques [Другой музей на набережной Бранли].

Контаминация
личных
притяжательных
и возвратных
притяжательных
местоимений

- С одной стороны, она считала это **её** долгом, а с другой, она осознавала, что способна повлиять на ход событий... *Cette femme-là, d'une part pense que c'est son devoir de soutenir la population de sa ville dans des circonstances très difficiles, d'autre part, elle pense, qu'elle peut y faire quelque chose, qu'elle en est capable...*[Святая Женевьева, покровительница Парижа].



Морфологическая интерференция

Невыраженность
категории
определенности/неоп-
ределенности

- *Arthur frappa à la porte. **Une** femme lui ouvrit. Артюр постучал. Женщина открыла дверь [Артюр Рембо].*

Аналитизация форм
сравнительной
степени наречий и
прилагательных.

- *С того момента, как была подтверждена связь между мезотелиомой и асбестом, стало **более легко** выявлять случаи этой болезни, а также составить правдивую статистику профессиональных заболеваний. A partir du moment où on a eu la confirmation du lien entre mésothéliome et amiante, il nous a été **plus facile** de mettre en évidence des cas de cette maladie et donc d'établir de véritables statistiques de maladies professionnelles [Асбест].*



Синтаксическая интерференция

Синтаксическая
интерференция при
реализации
присловных связей

- (...) сосчитать **на** пальцах одной руки. - (...) *se compter sur les doigts de la main* [Архитектурные шедевры, серия 10].

Калькирование
конструкций со
значением
каузативности

- Но уклон железнодорожной колеи **сделал бы сложным** торможение и разгон локомотивов. – *Une pente a l'approche de la gare **rendrait difficile** le freinage et le démarrage des trains* [Архитектурные шедевры, серия 11].

Сегментация
предложения

- **Для большого музея, ему не хватало места для экспозиций.** – *Pour un grand musée, il manque cruellement de surfaces d'exposition* [Архитектурные шедевры, серия 1].



Синтаксическая интерференция

Нарушение согласования

- Двух статуй, обрамляющих крыльцо во дворе, постигла та же участь, очищая место для наиболее зрелищного этапа перестройки. – *Les deux statues encadrant le perron de la cour connaissent le même sort faisant place nette pour la phase la plus spectaculaire de la transformation* [Архитектурные шедевры, серия 1].

Синтаксический анимизм

- **Взрывы**, ответственность за которые предписывается двум подпольным организациям под названием Стерн и Иргун, вслепую **нанесли удары** по всем интересам короны. **Les attentats** sont signés de deux organisations clandestines, Stern et Irgoun, et **frappent** aveuglément tous les intérêts de la couronne [История терроризма].

Избыточная прономинализация

- Он уже построил несколько совершенно оригинальных особняков для богатых просвещенных буржуа. Он популярен, и о нем говорит пресса. Он строит и украшает (...) – *Il a déjà construit quelques hôtels particuliers de conception totalement originale pour de riches bourgeois éclairés. Il est à la mode, la presse en parle. Il construit et décore (...)* [Архитектурные шедевры, серия 3]



Синтаксическая интерференция

Сохранение
порядка
компонентов
ИЯ в
структурах ПЯ

- Оно [здание] **мне** нравится, оно **им** нравится. - Il **me** plaît, il **leur** plaît.
[Архитектурные шедевры, серия 13]

Антиципация

- Прежде чем я увлекся **их** костюмами, я сначала заинтересовался **людьми**.
Avant de m'intéresser à **leur** textile, je m'intéressais d'abord aux **gens**. [Другой музей на набережной Бранли]





**Спасибо за
внимание!**

